

Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement tous ceux qui soutiennent cette feuille très appréciée.

Prochainement en Vieille Ville

- 1^{er} nov. **Toussaint**, célébration à Saint-Marcel suivie de la procession au cimetière.
- 3, 4, 5, 8, 10 nov. **Le suicidé**, de Nicolaï Erdman, par les Funambules. Salle du Soleil.
- 6, 7 nov. **Spectacle multimédia sur le Canada**. Saint-Georges.
- 11 nov. **La Lanterne Magique**. Cinéma La Grange.
- 16 nov. **Thé dansant**. Saint-Georges.
- 18 nov. **Inauguration** du nouvel aménagement de la rue du 23-Juin.
- 18 nov. **Spectacle Weill que Weill**, autour des musiques de Kurt Weill. Halle du Château.
- 19 nov. **Les classiques de la FARB**, récital no 2 de Sara Gerber, pianiste, qui interprète Beethoven et Schumann. Auditorium de la FARB.
- 23, 24, 25 nov. **Revue delémontaine**, Ça r'bog... j'm'en torche! Halle du Château.
- 24 nov. **Longstreet Senior Department Jazz Band**, de Burgdorf. Cave à jazz.
- 26 nov. **Spectacle du clown Macaroni**, pour enfants. Saint-Georges.
- 26 nov. **Concert de chant de Colette Lovis**. Temple.
- 28 nov. **Multivision panoramique Pérou, Bolivie, sous le soleil inca**, par Annie et Jean Pichon. Saint-Georges.
- 2 déc. **La Lanterne Magique**. Cinéma La Grange.
- 9-10 déc. **Noël au Château**. Cour du Château.

EXPOSITIONS

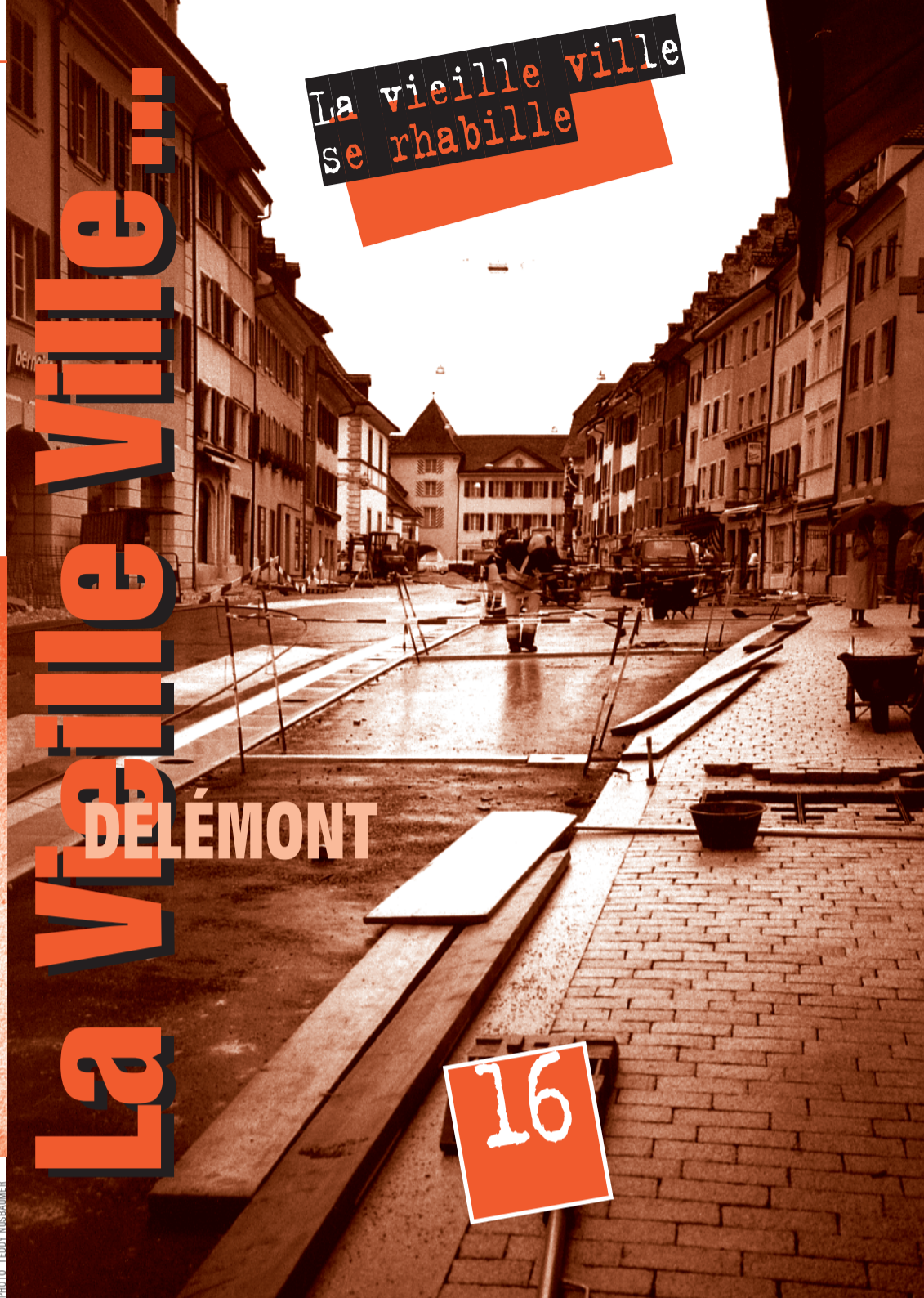
- jusqu'au 12 nov. **Etudes sur la nature**, dessins de Kurt W. Schweikart. Galerie de la FARB.
- jusqu'au 19 nov. **Zéline Kohler**. Galerie Paul Bovée.
- du 3 au 19 nov. **Au service des réfugiés palestiniens**, photographies. Galerie Focale 18.
- du 1^{er} au 17 déc. **Wermuth**. Galerie Focale 18.
- jusqu'au 14 janvier. **Tatiana Chirikova**, peintre fantastique. Musée jurassien.
- En permanence. **Traces, Visages et paysages de l'archéologie jurassienne**. Musée jurassien.

Venez
en vieille ville



J'ai bien aimé le talent d'une ou d'un artiste sur un trottoir de la Vieille Ville.

Teddy



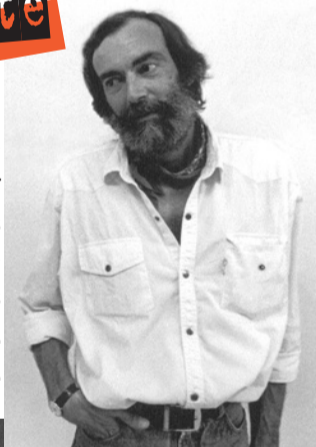
La vieille ville
se rhabille

LA VIEILLE VILLE

DELEMONT

16

Artiste



Il a laissé sa sensibilité se balader des vieux murs de la ville aux douceurs de la Provence. Salut L'Hubert.

Tout automobiliste qui veut s'arrêter en une ville, et spécialement en une capitale, recherche, sur les panneaux indicateurs, le mot CENTRE. A Delémont nul voyageur, semble-t-il, ne trouvera jamais aucun CENTRE.

L'étranger, qui a virevolté à la hauteur du Landi puis à la hauteur du McDonald's sans trouver l'indication souhaitée, arrive enfin au giratoire du Righi. A gauche, un pictogramme le dirige vers une station de chemin de fer. A droite une inscription brunâtre l'envoie, en direction du château de Soyhières, vers une "Vieille Ville - Musée". Et le CENTRE ?

Pardon,
le CENTRE,
s'il vous plaît.

Le Bâlois arrivant de Soyhières choisit le panneau "Vieille Ville - Musée". Il suit donc la route dite de Bâle jusqu'au tout nouveau giratoire des SI, et se heurte à un sens interdit. Il va donc monter au Vorbourg ou descendre la rue des Moulins, mais il n'arrivera jamais ni en Vieille Ville ni au Musée. Ni au CENTRE.



Le Français, au rond-point du Stand, peut monter du côté de "Vieille Ville - Musée", et se trouve bloqué devant la Porte de Porrentruy. Ou alors, s'il a déjà passé dans la région, il sait qu'à partir de ce rond-point du Stand il peut emprunter la rue du Stand. Quelques mètres plus loin, sens interdit. Il doit suivre la RDU... et arrive au



McDonald's. Le CENTRE ?

Car la Route de Distribution Urbaine distribue tout ce que vous voulez, mais ne distribue jamais le CENTRE. Il semble que c'est à partir du Pont de Rossemaison que ce CENTRE pourrait être atteint. Or les panneaux blancs dressés sur ce pont vous offrent une station de chemin de fer, une poste, un bureau d'information, un Centre professionnel et une patinoire. Et le CENTRE ?

D'accord, à Delémont, et ça ne simplifie pas les choses, il y a deux CENTRES. "Il y a deux Delémont: il faut

le savoir", écrivait Gonzague de Reynold en 1914. Il y a le CENTRE GARE et le CENTRE VILLE.

On devrait donc réaliser trois types de panneaux: le type CENTRE, qui indiquerait une direction générale, le type CENTRE GARE, qui conduirait les gens vers la gare et son animation commerciale, le type CENTRE VILLE, qui ferait découvrir au touriste les richesses culturelles, les magasins et les bistrotts de la Vieille Ville.

Et surtout il faudrait que les gens qui sont en Vieille Ville puissent être orientés vers le CENTRE GARE. Et que les gens qui descendent du train soient informés qu'il existe un CENTRE VILLE.

Et tant que les Delémontains craindront de faire découvrir leur CENTRE ou leurs CENTRES, on pourra dire d'une part qu'ils manquent d'égards envers les automobilistes venus d'ailleurs et d'autre part qu'ils font bien peu de cas des valeurs de leur patrimoine, de leur zone piétonne et, surtout, de leurs commerçants.

J'irais



PHOTOS: JEANIS



PHARMACIE CATTIN -VILLE
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELEMONT
TEL. 032/422 11 93, FAX 032/423 12 44
PHARMACIE CATTIN -GARE
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELEMONT
TEL. 032/422 10 06, FAX 032/422 56 93
E-MAIL: PHARMACIE_CATTIN@BLUEWIN.CH
TVA 243 473

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN
SPÉCIALISTE EN OFFICINE SSPH

Faudrait quand même savoir...

Sous le viaduc de la Blancherie a été inauguré, un week-end de septembre, un skatepark, à l'intention des skaters et des adeptes du roller. On a installé un quarter-pipe et une barre à slide. On souhaite que le parc ne soit pas squatté ni souillé de tags.

Faudrait quand même savoir qu'à Delémont, même sous le viaduc de la Blancherie, disons même hors de la Vieille Ville, on devrait pouvoir s'exprimer en français.

Il faut écrire "Basel", et non "Basle". L'orthographe anglaise, à savoir "Basle", ne plaît pas aux autorités bâloises. Cette manière d'écrire jette la confusion dans les esprits et n'est pas propice au développement touristique de la région, ont-elles annoncé.

Faudrait quand même savoir que "Delsberg" ne nous plaît pas davantage.

L'émission Les Dicodeurs, diffusée sur les ondes de la Radio Suisse romande du 28 août au 1er septembre, a été enregistrée à Bux. L'invité de la semaine était "Pierre Kohler, président du Gouvernement jurassien et prince du Carnaval delémontain".

Faudrait quand même savoir que président du Gouvernement jurassien, on peut l'être pendant une année, mais que prince du Carnaval delémontain, après trois jours, on ne l'est plus.

Un contrôleur des champignons pour vous sauver la vie

Il a déjà sauvé la vie de quelques personnes, Franz Bieber, contrôleur officiel des champignons de la ville et du district de Delémont. Quand le champignonneur, comme on dit chez nous, lui apporte sa cueillette dans son bureau, le contrôleur doit exercer toute sa science et toute son attention pour écarter les pièces véneuses. Responsabilité. Mais il intervient aussi après le drame: il est appelé d'urgence par l'hôpital qui reçoit une personne intoxiquée, il peut analyser les restes du repas ou les vomissements, trouver la variété des champignons consommés, et permettre ainsi l'application du remède adéquat.

Passion d'enfant, chez Franz Bieber, passion qui est devenue science au contact des grands de la Société mycologique. Suivent les cours, puis l'examen: des 75 variétés, choisies entre 1000, et déposées sur une table, il doit éliminer tout le mauvais. Et il obtient son diplôme de contrôleur officiel des champignons, en 1983.

Il semble qu'il ait tout en tête, Franz Bieber. Bien qu'il puisse disposer de la bibliothèque de la Société mycologique: deux armoires de bouquins. Il n'a jamais connu de bavure (touchons du bois, dit-il). Il passe une partie de ses loisirs à courir les forêts, moins pour cueillir que pour observer.

Le bureau du contrôle des champignons est ouvert, pendant la saison de récolte, tous les soirs, samedis et dimanches inclus, de 18h30 à 19h30, au no 7 de la rue Pierre-Péquignat, en Vieille Ville. Accessible à tous, le service est gratuit. Les communes supportent les frais.

La saison de récolte, entre septembre et décembre, n'est pas de même longueur d'année en année. Cette année la permanence est assurée depuis le 3 octobre, et on ne sait pas encore jusqu'à quand. Début octobre le sol était trop sec, la cueillette était pauvre, les contrôles étaient rares, alors qu'une certaine bonne année on avait pu en compter 330.

jlrals

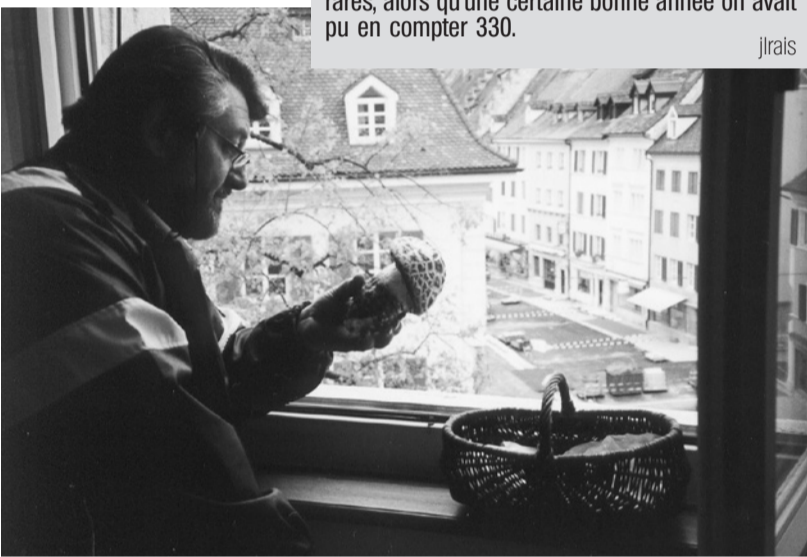


PHOTO TEDDY MÜSBAUMER

A part le violon Mobiloil

on vend et répare tout chez Fournier Musique.

Curiosité dans la vitrine de Fournier Musique, rue de la Préfecture. Appelons cet instrument un violon puisqu'il est composé d'une caisse de résonance, d'un manche, de cordes et d'un archet. Or la caisse de résonance, de marque Mobiloil, est faite d'un bidon d'huile en fer blanc. Et ça joue. José Fournier a acheté l'objet dans la campagne marocaine au gamin qui l'avait fabriqué. L'objet n'est plus à vendre.

José Fournier possède un autre instrument africain, dont il connaît le nom. C'est un ahoko. Un instrument tout simple, mais il ne sait pas comment l'empoigner, et est prêt à l'offrir à qui saura le faire jouer.

On trouve aussi chez Fournier des instruments qui sont tellement à la mode que leurs noms ne figurent pas encore dans le Petit Larousse 2000: le djembe du Sénégal, le didgeridoos d'Australie, le triton, le vibra-slap, le vibra-tone, le flexa-tone...

Fournier ne vend ni pianos ni guitares électriques, mais, ceci mis à part, et vous en serez témoins si vous entrez dans le magasin, il vend tous les instruments qui peuvent exister: instruments à vent, cuivres, accordéons, harmonicas, xylophones, synthétiseurs, et toutes les percussions, du tambour le plus classique aux maracas brésiliennes.

Et tous les accessoires: peaux de tambour, supports de grosse caisse, housses de guitare, lutrins, métronomes, pièces de rechange, produits d'entretien.

Vous trouverez les CD qui vous intéressent en musique classique, musique de films et musique régionale jurassienne. Vous trouverez la partition qu'il vous faut: en musique classique, en chanson française, en variété internationale; Fournier possède un choix de 5000 recueils. Les méthodes d'apprentissage sont également disponibles.



votre publicité a sa place dans le Journal de La Vieille Ville. Qu'en pensez-vous ?



Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville
Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant Delémont

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44



PARADOXE
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51

ESPRIT s.Oliver®

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie
LAUBER
Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

Rue de Fer 2, Delémont
Tél. 032/423 36 45
Fax 032/422 31 81

Boutique Mode Masculine
SUN 7
s.Oliver® BIG STAR MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032/ 423 52 32

Adectro sa
menuiserie
2802 Develier
Tél. 032 422 18 35
Philippe Scheurer

QUALITÉ - SATISFACTION

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont

batimat
2802 DEVELIER
Tél. 032/422 87 68
Fax 032/422 06 51

CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRE Meubles de salle de bain
APPAREILS MENAGERS
TAPIS-NOUVEAU
PARQUETS FINIS

07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeu - Ven - Samedi
09h00-12h00 • 13h30-16h00

... un nom, une tradition ...
pharmacie
Riat SA
delémont

ville tél. 032 422 11 12
fax 032 422 11 71
gare tél. 032 422 11 53
fax 032 423 27 38

HÔTEL DU BOEUF
Famille Ludwig
2800 Delémont
032/422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique **BAM BINOIEW**
Mode 0 à 18 ans
Futures mamans

MINIMAN®
IKKS COMPACTE
ONELL
Gulmini

R. du 23-Juin 40
DELÉMONT
032/422 36 57

perrey
chaussures • sport
mode enfantine
delémont porrentruy

Bon de 10.- dès 50.- d'achat
Valable jusqu'au 31 décembre 2000

G. GOBAT S.A.
2800 DELÉMONT
Rue du Temple 41
(032) 422 17 70

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- CAMIONS BENNES

CD
musique classique

FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT
032/422 51 47

meubles G. Rais sa
2802 develier - delémont

Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44
2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

Philomène

Bonne à relire

On appréciait au bon temps du Démocrate la chronique qu'y tenait régulièrement Philomène sous le titre "Au fil de la Doux". Philomène, Yvette Wagner, qui vit aujourd'hui au coeur de la Vieille Ville, est bonne à relire:

Bonne à dire

Chacun traîne après soi son pesant d'atmosphère et de souvenirs ambiants que les autres ignorent. Ils imprègnent la mémoire, mais aussi le comportement. Aussi, à l'aimable femme qui s'enquérât, avec une curiosité polie:

... alors, vous habitez Delémont, racontez-moi!

... que pouvais-je bien répondre?

Elle ne connaissait ni le son des cloches dans le petit matin, ni l'odeur que dégage le grand tilleul sur la place de la Liberté, ni la douceur du ciel, le soir, que les pipistrelles traversent de leur vol foudroyé. Je crains donc que ma description de la ville n'ait donné qu'une idée partielle et conventionnelle d'une petite cité de province où il pouvait paraître ennuyeux de s'arrêter.

Quel chef-lieu, en effet, ne possède son château ou sa bâtisse historique? Son Hôtel de Ville, ses rues anciennes, sa gare et ses grandes surfaces?

J'aurais pu évoquer, il est vrai, et dans le désordre, la montagne verte, la paroi de calcaire gris tatouée de son écusson géant. La chapelle où l'on se marie un jour de printemps. Les terrasses de bistrot et leur encombrement familial. Ou encore... un passé récent, historique et tumultueux... Ou les gaités carnavalesques. Ou cet environnement fraternel et bonhomme qui saisit l'étranger et lui fait aimer Delémont. Mais soudain, je n'en avais plus envie.

... comme des objets que l'on a cachés parce qu'ils nous semblent posséder des vertus essentielles et secrètes, ces évocations-là et d'autres plus intimes ne regardaient que moi et semblaient impossibles à dévoiler.

Il fallait pourtant trouver une formule:

... Delémont? Disons que c'est une ville encore à la mesure de l'homme! Et qu'il fait bon y vivre.

J'aurais pu ajouter: "... parce qu'y vivent ceux que j'aime bien." Pas très original. Mais la dame parut se contenter de cette réponse passe-partout. C'était d'ailleurs le reflet de la plus stricte vérité.

... une de ces vérités qui sont parfois si bonnes à dire!

Philomène

Le suicidé

Cette année les Funambules ont choisi de présenter à leur cher public "Le suicidé", pièce d'un auteur russe, Nicolaï Erdman, écrite en 1928. "Cette pièce est vide et même nuisible", dira Staline en 1932, et il en interdira la représentation. Il est vrai que l'oeuvre est une satire, assez fine mais non moins acérée, de l'univers soviétique.

Nous avons pu voler au passage quelques répliques:

- Citoyen Podsékalnikov, la vie est merveilleuse.
- J'ai lu ça, moi aussi. Dans la Pravda. Mais je pense qu'il y aura un démenti.
- Vous ne devez pas penser! Ne pensez pas! Travaillez!
- Quand on est sans travail, on n'a pas le droit de travailler.

- Il y a tellement de travail en Russie qu'on n'arrive pas à trouver le piston pour chaque emploi. Suppose qu'un emploi est libre mais qu'il n'y a pas de piston, la place doit rester inoccupée.

- Vous vivez au XXe siècle, l'âge des lumières, l'âge de l'électricité.

- Et quand on vous coupe le courant par défaut de paiement, dans quel âge ça vous précipite? L'âge de pierre?

- Dites comment, en cette saison, les Parisiennes portent leurs seins? Petits ou grands?

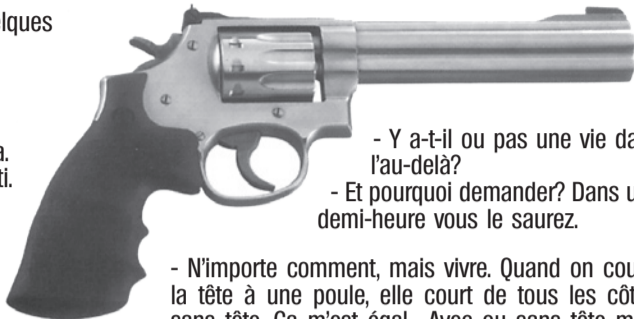
- Chacune comme elle peut, suivant ses moyens.
- Chez nous, même une dame avec des moyens n'a pas la possibilité.

- Vous vous suicidez. Bien. Rien à dire. A votre santé. Mais suicidez-vous en tant que membre responsable de la collectivité... Un mort, on ne peut pas le forcer de se taire, citoyen Podsékalnikov, si le mort veut bien parler. Par les temps qui courent ce qu'un vivant peut penser, seul un mort peut le dire.

- Si je meurs d'un éclatement du coeur, je n'aurai pas le temps de me suicider. Je ne dois pas mourir!

rire! Je dois vivre! Pour pouvoir me suicider.

- Comment? Sans pantalon et dans la rue?
- Un homme au bord de la mort a-t-il besoin de pantalon?



- Y a-t-il ou pas une vie dans l'au-delà?
- Et pourquoi demander? Dans une demi-heure vous le saurez.

- N'importe comment, mais vivre. Quand on coupe la tête à une poule, elle court de tous les côtés, sans tête. Ça m'est égal... Avec ou sans tête mais vivre. Camarades, je ne veux pas mourir.

Pas triste du tout, "Le suicidé", qui se termine d'ailleurs par une sorte d'hymne à la vie. Répliques hilarantes, rebondissements époustouffants. C'est une tragédie comique.

Trente et un comédiens et quelques chanteurs et musiciens jouent au milieu du public. Premier spectacle des Funambules mis en scène par Gilles Jobin: pour un coup d'essai, c'est un coup de maître.

Spectacle à la salle du Soleil, les 3, 4, 8 et 10 novembre à 20h30, le dimanche 5 novembre à 17h.

Le Savarin

TEA-ROOM PÂTISSERIE

André Monin-Brossard
17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 13 36

Tous les jours:
gâteaux à la crème, pâtés en croûte,
florements, pâtisseries fines

Hôtel - Restaurant - Rôtisserie
La Tour Rouge
Spécialités: Grillades au feu de bois
Famille Montavon - Fischer, 2800 Delémont
Tél. 032/422 12 18 Fax 032/423 11 94
N°tél 079/354 58 21
Réservez votre table et votre chambre
Fermé le dimanche

Gabrielle et Grégory Gelsso
32, rue du 23 Juin - Delémont
Tél./Fax 032/422 17 58
Fermé dimanche soir et lundi

**Hôtel-Restaurant
La Bonne Auberge**

**Kräuchi
Informatique SA**
VENTE - RÉPARATION
DÉVELOPPEMENT
1, rue de Chêne - Tél.032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61
2800 DELÉMONT

LAITERIE CENTRALE
50, rue du 23-Juin
2800 DELÉMONT

se recommande pour
sa FONDUE et ses
spécialités fromagères

Elégante, raffinée,
LA chaussure italienne en Vieille Ville

Boutique ELLE
Natalie Zamboni
30, r. de l'Hôpital
Delémont
☎ 422 81 86

Apple **TIBO** Canon
BUREAUTIQUE - INFORMATIQUE
EPSON Votre partenaire
copieurs - fax - ordinateurs
HEWLETT PACKARD

Les professionnels à votre service pour
des solutions bureautiques et informatiques!

TEL (032) 465 9 465 EMAIL: tibo_sa@bluewin.ch
Sur l'ensemble de l'arc jurassien

MARGOT

- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032/422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS

**Banque Cantonale
du Jura**

BOUTIQUE **5TH AVENUE BIS**

CH-2800 DELÉMONT
2, RUE DU MARCHÉ
TÉL. 032 422 84 14

Restaurant 032/422 26 98
Croix Blanche
au coeur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne,
pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture
Samedi : 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert
Mardi de foire : 8h - à la fermeture - Lundi : fermé

**IMPRIMERIE
FROSSARD**

Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83

L'IMPRIMERIE QUI FAIT BONNE IMPRESSION
PHOTOCOPIE ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR

ARMANI JEANS
Homme et femme
Boutique **L'Aparté**
Delémont - Tél. 423 14 89

les fleurs
floralia

Sarah Joray
Rue de la Préfecture 1
Case postale 2138
2800 Delémont 2
Tél. 032/422 80 05

Service Fleurop
Décorations pour
mariages, conférences,
expositions, ...

primo **visavis**

Rue de l'Hôpital 22
2800 Delémont
Tél. 032/422 22 66
Fax 032/422 22 89

Gérante:
Mariligne Mariniello
Route de Bâle 145
2800 Delémont
Tél. 032/422 17 30

Ch.+J. WIRZ
Ouvert tous
les lundis matin!

ALINE LACHAT
Place R. Béguelin 5
Tél. 032/422 17 88

**NEW
LA BAYE** RISCHE
2800 Delémont

Bar Tahiti
Petite salle à
manger à l'étage
pour banquets et
réunions.
Spécialités tous
les jeudis soirs.

Café - Bar
**La Poste
Delémont**

Menu du jour
Petite salle
Service traiteur
032/422 13 73

Repas d'affaires sur demande

Impasse Vauches 8
PORRENTROY

Jura-Trac
Brocante-artisanat
Dépôt-vente

032/466 22 76

SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC

DELEMONT rte de Bâle 25
Tél.032-421 66 66
Fax 032-421 66 65

MOUTIER Hôtel de Ville 12
Tél.032-493 11 67
Fax 032-493 28 83

PORRENTROY rte de Fontenais 7
Tél.032-466 64 33
Fax 032-466 42 71

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT SPÉCIALISATION

Pharmacie du Tilleul
M^{me} M.-L. Steulet

20, rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél. 032/421 70 50



Le Château se refait une beauté.

Habillé d'échafaudages, dans sa partie est, le Château des princes-évêques paraît encore plus grand, surtout vu du Jardin. Les travaux de restauration ont commencé au début juillet. C'est donc l'aile orientale qui est rénovée cette année. Toutes les tuiles ont été enlevées, nettoyées, remises en place et en partie remplacées par des tuiles anciennes. La ferblanterie a été réparée. La grande charpente a été trouvée en bon état, bien que les poutres soutenant les lucarnes aient dû subir une réfection; la petite charpente couvrant le bâtiment des toilettes, tout à l'est, irrécupérable, a dû être remplacée. Les pièces de bois ont été traitées contre les insectes. Sur le toit, les cheminées et lucarnes, rénovées, ressemblent déjà à un quartier de jolies petites villas. Les façades ont été nettoyées en douceur, les trous ont été bouchés, avant le crépissage. Les encadrements de fenêtres ont été décaissés et réparés, avant le bouchardage. On a dû évacuer des tombereaux d'excréments de pigeons; ces volatiles seront mal reçus dans le palais rénové; en revanche les martinets et les chauves-souris y retrouveront leurs interstices. Les travaux de la partie est devraient être terminés avant l'hiver. Il faudra entreprendre ensuite la partie centrale, la partie ouest, les sols et l'éclairage des corridors intérieurs, le percement des murs pour l'informatique. Fin de la rénovation en 2002. On se réjouit.

« La beauté d'une ville, c'est de n'avoir personne sans toit et sans pain. »

Abbé Pierre

Venez
en vieille ville

Au Musée: fantastique Tatiana

Tatiana Chirikova expose 36 tableaux au Musée jurassien d'art et d'histoire. Originaire de Saint-Petersbourg, elle vit et travaille à Lausanne. Elle a beaucoup exposé en Suisse et à l'étranger. Elle a réalisé quelques peintures monumentales. Elle crée des icônes de caractère religieux. Elle plie aussi son art à des restaurations.

Elle possède deux qualités, à première vue contradictoires: la technique et le rêve.

Tatiana peint en virtuose. Les couleurs éclatent dans le fer des armes, dans le velouté des tissus, dans le scintillement des bijoux. Toutes les formes sont exactes, tous les détails sont précis.

Les objets peints sont fantastiques, délirants: des hommes-tortues, des femmes-escargots, des monstres aquatiques, des poissons alcooliques, des cimetières, des enfers, des carnivals de Venise, des basiliques sous-marines. Et des personnages de fantôme: ange gardien en armure, nonnette dans la neige, amazone nue, Casanova, Raspoutine et Grand Inquisiteur.

Vous irez au musée. Vous vous approcherez d'un tableau. Vous chercherez le détail. Vous verrez tout à coup éclater, comme sortant d'une bulle, une image vivante, qui n'aurait pas existé l'instant d'avant, et que l'artiste viendrait de créer, tout spécialement pour vous.

jlrais



L'ange protecteur



Pommes d'hiver

Christian Wirz nous dit...

* Christian Wirz, président du Groupement des Commerçants de la Vieille Ville, envisage l'intégration de ce Groupement à l'Union des Commerçants de Delémont, pour des raisons d'efficacité. L'Union des Commerçants devrait alors compter dans son comité trois représentants de la Vieille Ville.

* Peu de commerçants de la Vieille Ville ouvrent leur magasin le jeudi jusqu'à 20h comme l'autorisation leur en est donnée depuis le mois d'août. Ils tenteront l'ouverture quand la cité ne sera plus en chantier.

* Christian Wirz reconnaît que la Commune a fait un effort remarquable pour informer les commerçants et les habitants de la Vieille Ville des inconvénients que pouvaient leur occasionner les grands travaux. Les commerçants ont reçu l'autorisation d'apposer des panneaux indicateurs pour marquer les possibilités d'accès à leur magasin.

* L'aménagement de la rue du 23-Juin est une réussite, pense le président des commerçants. On aura bientôt une Vieille Ville magnifique. Il appartiendra alors aux commerçants de faire les efforts nécessaires pour développer leur activité dans ce cadre renouvelé.

* La rue du 23-Juin sera bientôt libérée de son chantier. Une petite fête d'inauguration est prévue pour le samedi 18 novembre.

* La Commune est très ouverte au dialogue avec les commerçants. On finira par trouver une solution pour placer aux endroits adéquats des panneaux indicateurs facilitant au public la recherche des différents magasins.

* On peut s'attendre à ce que la rue de l'Hôpital soit gratifiée en cette fin d'année par la Commune d'une illumination de fête.

* La tempête de 1999 n'a pas découragé les responsables du marché de Noël. Noël au Château aura lieu les 9 et 10 décembre.

Ça
bog...
j'm en
torche!

Quelles sont les personnalités qui subiront les railleries de la prochaine Revue delémontaine? Difficile à dire. En revanche une indiscrétion nous a livré le titre du spectacle, et ce titre nous en laisse deviner les deux principaux thèmes: le bogue et la torche. Si le bogue de l'an 2000 n'a pas eu lieu, c'est parce que l'entrée dans le deuxième millénaire, comme les savants nous l'apprennent maintenant, ne se produira que le 1er janvier 2001. La Revue devrait nous annoncer le rebogue de l'an 2001. Et comme le champagne de l'an 2000 a été bu et payé pour rien, la Revue devrait nous apprendre qui offrira ou refusera d'offrir celui de l'an 2001. En ce qui concerne la torche, ou plus précisément l'extinction de la Torche d'Apollodore, le QJ devrait s'attendre à être vigoureusement épinglé. Et puis, comme l'autorité, une fois de plus, a fixé la date des élections communales juste après la Revue, on devrait ne pas pouvoir éviter de présenter les candidats, mais il paraît qu'on n'a pas le droit d'en dire du bien, pour ne pas concurrencer leur parti. Il se trouve aussi que la grande oeuvre de la rue du 23-Juin s'achèvera ce mois, et il serait étonnant que la Revue n'en célèbre pas l'inauguration et ne fasse pas le bilan des travaux.

La Confrérie honorable et ingénieuse attenante à la Revue delémontaine épisodique, en abrégé la CHIARDE, a créé ses précédents spectacles en 1992, 1994, 1996 et 1998. La Revue de l'an 2000 sera la cinquième.

Pour la première fois on donnera trois représentations. Elles sont fixées au jeudi 23, vendredi 24 et samedi 25 novembre. Ouverture des portes à 19h, rideau à 20h. Les Charlots apaiseront les grandes soifs et les petites faims. Comme on est sûr de remplir trois fois la Halle du Château, aucun billet ne sera vendu à l'entrée. On ne pourra s'assurer de sa place qu'en allant la payer d'avance à la Librairie Page d'encre, à partir du 13 novembre à 13h30. La CHIARDE ayant oublié une année de numérotter les billets, une autre année de numérotter les chaises, on veut espérer qu'elle n'oublie pas cette année de placer des chaises sous les numéros. Enfin disons que les habitants de la Vieille Ville auront le privilège de retirer leurs billets à Page d'Encre dès le 13 novembre et déjà dès une heure et demie de l'après-midi.

Conception
et
réalisation
de ce
journal :



Graphisme
Annonces
Prospectus
Affiches
Livres
Logos
Panneaux
Stands
Plans de situations
et ...

TEDDY NUSBAUMER
GRAPHISTE DIPL. AVB
RUE DE L'EGLISE 19
2800 DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68
FAX 032/431 14 83
GRAPHISME
PUBLICITÉ
INFOGRAPHIE

AXIC SA
Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14
Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier!

La culture en Vieille Ville:

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont - 032/ 422 96 21
Bibliothèque des jeunes
13, rue de Fer - Delémont - 032/ 422 73 28
Centre culturel régional Delémont
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032/ 422 50 22
Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032/ 422 83 13
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin - Delémont - 032/422 80 77
Or, l'art? Rue du 23-Juin - Delémont
Ecole jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont - 032/422 11 35
Le SAS Delémont - 032/422 03 77
Magasins du monde Préfecture 9 - Delémont
FARB 8, rue de Fer - Delémont - 032/423 45 85



CONCOURS

Le dessin ci-dessus vous suggère-t-il un endroit de la Vieille Ville? Envoyer votre réponse à

Teddy Nusbaumer, graphiste,
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont

A gagner : 1 bon d'achat de 50 francs

Le nom tiré au sort de la gagnante ou du gagnant paraîtra dans le prochain Journal de la Vieille Ville.

Impressum
Tirage: 6000 exemplaires
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont
Tél. 079/ 660 86 68 - Fax 431 14 83
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Impression: imprimerie du Démocrate SA
Diffusion: dans tous les ménages de Delémont
© Reproduction même partielle interdite

**Accueillante
Solide
Régionale**

**BANQUE
JURASSIENNE**
D'ÉPARGNE ET DE CREDIT

Bassecour	Tél. 032 426 74 22
Delémont-Molière	Tél. 032 421 96 96
Delémont-Ville	Tél. 032 421 96 90
Porrentruy	Tél. 032 466 18 67
Moutier	Tél. 032 493 42 62
Saignelégier	Tél. 032 951 15 44
Chevèze	Tél. 032 476 70 10

AM a. marchand sa
2800 delémont

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE - COUVERTURES
CHAUFFAGES CENTRAUX
COUVERTURE SARNAFIL

Rue de Chêtré 14
2800 DELÉMONT
Tél. 032/422 11 57/58
Fax 032/422 18 62

HOROWITZ

P.O. Schmid Maître opticien SSOO
Lunettes et lentilles de contact
HOROWITZ OPTIC
Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

MARTELLA SA
SANITAIRE - CHAUFFAGE

2800 Delémont Rue de l'Hôpital 40
Tél. 032/422 11 24 Fax 032/422 43 16

**Boulangerie - Confiserie
du Moulin**
Pascal et Diane Dominé
2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84

Nos spécialités
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

Bocks schmid
Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont

Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire

Tél. 032/422 99 55 Fax 032/422 09 37

**POISSON FRAIS
CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:
vendredi de 8h30 à 10h15
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

BEURET MARIUS & FILS

**APPAREILS
MÉNAGERS**

Rue du Stand 55 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67

Le N°1 en électroménager
Notre nouvelle surface commerciale:
- Rue du Stand 55 -

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
Société coopérative immobilière «Les Champois»
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

Location d'appartements à caractère social

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37